

DOI: 10.30842/ielcp230690152746

Н. А. Кузнецова
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия.
ku02@yandex.ru

А. С. Смирнова
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург,
Россия. asmirnova@iling.spb.ru

ЦИТАТЫ ИЗ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ АВТОРОВ В СОЧИНЕНИЯХ М. ЛОМОНОСОВА: АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЙ И КОММЕНТАРИЕВ

Статья посвящена источникам греческих цитат в сочинениях М. Ломоносова. Отсутствие традиции точного цитирования в XVIII в. создает трудности для современных исследователей, а цитирование не-латинских авторов осложняет задачу вопросом, с какого языка был сделан перевод. В результате анализа всех имеющихся по этому вопросу исследований авторы предлагают сводную таблицу, в которой представлена актуальная информация для каждой греческой цитаты, а также новые источники.

Ключевые слова: М. В. Ломоносов, риторика, древнегреческий язык, переводная литература XVIII в.

N. A. Kuznetsova
Institute for Linguistic Studies, RAS. St.Petersburg, Russia. ku02@yandex.ru
A. S. Smirnova
Institute for Linguistic Studies, RAS. St.Petersburg, Russia. asmirnova@iling.spb.ru

The quotations from Ancient Greek authors in Mikhail Lomonosov's works: analysis of studies and commentaries

The article focuses on the sources of Greek quotations in Mikhail Lomonosov's works. The lack of a tradition of exact quotations in the 18th century creates difficulties for modern researchers, and quotations from non-Latin authors complicate the task by the question of what language the translation was made from. As a result of an analysis of all available studies on the subject, the authors propose a summary table, which provides relevant information for each Greek citation.

Keywords: M. V. Lomonosov, rhetoric, Ancient Greek, translated literature of XVIII century.

Изучение наследия М. В. Ломоносова — как художественного, так и научного, — невозможно без установления источников его творчества. Многие вопросы до сих пор остаются

дискуссионными, в частности — использование М. Ломоносовым древнегреческих источников.

Этот вопрос неоднократно привлекал внимание исследователей. Редкие ссылки в трудах Ломоносова — в соответствии с духом времени — не балуют исследователя сведениями. Какой именно текст процитирован, как правило, устанавливается усилиями комментаторов. Так, уже в XVIII веке издатель сочинений Ломоносова архимандрит Дамаскин собрал фрагменты встречающихся в его текстах античных авторов, в том числе — греческих авторов, с латинским подстрочником (Damaskin 1778: 409–418), однако он сделал исключение для греческих текстов Гомера (Damaskin 1778: 428–431). А. С. Будилович изучил и сопоставил некоторые фрагменты переводов с оригиналами в ломоносовском «Кратком руководстве к красноречию» (КРК) (Budilovich 1869: Prilozhenie III). Уже собранные у Будиловича параллели показывают, что многие цитаты в КРК могли быть взяты Ломоносовым из других риторических сочинений, — в первую очередь, у Н. Коссена и И. Готшеда. Результаты Будиловича были использованы и дополнены в комментариях М. И. Сухомлинова к академическому собранию сочинений Ломоносова. Сухомлинов также сопоставляет ломоносовскую «Древнюю Российскую историю» (ДРИ) с прямо упоминаемыми в ней текстами в т. ч. Геродота, Прокопия Кесарийского и византийского историка Георгия Кедрина. Результаты Будиловича и Сухомлинова до сих пор сохраняют актуальность, однако их использование сопряжено с определенными трудностями. Первая трудность связана с тем, что комментаторы не ставили перед собой задачу дать точную отсылку к оригинальной цитате из античного автора. Помимо этого, есть и другая трудность: предполагаемый источник попавшей к Ломоносову цитаты нередко приводит ее на двух языках. Так, в риторических пособиях греческий текст обычно сопровождается построчным переводом на тот язык, на котором написана соответствующая риторика. Возникает вопрос, насколько Ломоносов учитывал этот перевод. Для большинства авторов этот вопрос не решен до сих пор.

Начиная со второй половины XX в. исследователи предпринимают попытки описать библиотеку Ломоносова и установить конкретные издания, которыми Ломоносов мог пользоваться. Важную роль здесь сыграл труд Г. М. Коровина, сопоставившего упоминаемых Ломоносовым авторов с конкретными изданиями, — теми, которые непосредственно находились в

личной библиотеке Ломоносова или могли быть ему доступны. В частности, у Коровина описано именно то издание Коссена, которым пользовался Ломоносов¹, а также то издание Геродота в латинском переводе Лоренцо Валлы, на которое ссылается Ломоносов. Однако достигнутые Коровиным результаты в ряде случаев также не могут быть использованы безоговорочно: когда Ломоносов упоминает какого-либо античного автора, Коровин подбирает издание соответствующего автора, не ставя вопрос о возможных заимствованиях не из первоисточника. Иногда встречаются и ошибочные сведения. Этот труд позже был дополнен монографией «Судьба библиотеки и архива Ломоносова», в которой сообщается о слиянии библиотеки Ломоносова с библиотекой Г. Г. Орлова и приводится каталог последней (Kul'abko, Beshenkovskiy 1975: 148–215), а также недавним изданием «Библиотека М. В. Ломоносова» (Bel'aeva 2010).

В середине 20 в. при подготовке материалов к тому 7 Полного собрания сочинений (риторические сочинения) при участии А. И. Доватура были сверены все цитаты, и ссылки в томе даны в общепринятом на сегодня для филологов-классиков виде (Lomonosov 1959). Следует отметить, что в этом издании собрания сочинений, как правило, не ставится вопрос о конкретных книгах, которыми пользовался Ломоносов. Таким образом, комментарий к 7 тому упростил поиск соответствующих цитат и показал те античные источники, которые использовал Ломоносов. В переиздании ПСС 2011 г. — особенно в отношении КРК — выбран другой подход: опираясь на комментарии Сухомлинова, издатели указывают непосредственный источник, из которого заимствована цитата; и, в случае КРК, нередко риторические трактаты. К сожалению, это сделано непоследовательно: в комментариях приводится издание Коссена 1630 г., по которому М. Сухомлинов указал параллели в ломоносовской риторике, хотя Ломоносов работал с изданием Коссена 1626 г.; а часть этих параллелей вовсе не учтена. Комментарий к другим томам обоих собраний сочинений Ломоносова нередко воспроизводит сведения Сухомлинова

¹ Обнаруженная в Государственном литературном музее книга была передана в Музей М. В. Ломоносова в 1948 г. (Bel'aeva 2010: 109). Книга Коссена переиздавалась неоднократно при жизни автора, и каждый раз в текст вносились изменения, поэтому год издания важен.

(например, комментарий к ДРИ²). Таким образом, следует признать, что несмотря на огромную проделанную работу, комментарии к сочинениям Ломоносова и описания его библиотеки еще не дают окончательного ответа на вопрос, какие тексты Ломоносов непосредственно цитирует.

Существуют также работы, посвященные отдельным источникам Ломоносова. А. Н. Егунов подробно изучал ломоносовские переводы Гомера и считает, что они сделаны с подлинника, но не исключает использование иноязычных переводов (Егунов 1962: 197–218). В сер. XX в. Г. Кайперт отметил расхождения с греческим текстом в переводе диалога XII из «Разговоров в царстве мертвых» Лукиана (Keipert 1967: 134–143)³. В 2016 г. Н. Марчалис опубликовала статью, в которой она проанализировала популярность «Разговоров» (и особенно — XII разговора) Лукиана в первой пол. XVIII в., что, по мнению исследовательницы, повлияло на включение Ломоносовым диалога в «КРК», далее Марчалис сопоставила греческий текст Лукиана с переводами — латинским, французским и русским, и не остается сомнений в том, что русский перевод был выполнен с французского перевода Николя Перро д'Абланкура (Marcialis 2016; 2018)⁴. Отдельные публикации посвящены проблеме перевода анакреонтических стихов (Dan'ko 1940, Егунов 1962: 198–199, Lappo-Danilevskiy 2015: 177–235). Таким образом, чтобы понять, какой античный источник Ломоносов может цитировать, и не взята ли эта цитата из какого-то промежуточного источника, уже необходимо сопоставлять сведения, приводимые разными исследователями. Кроме того, круг возможных промежуточных источников Ломоносова до сих пор уточ-

² Эти сведения требуют проверки. Например, как указывает Коровин (Korovin 1961: 275–6), есть вероятность, что труд Прокопия Кесарийского был знаком Ломоносову по латинскому переводу, опубликованному в собрании Муратори; между тем, у Сухомлинова приведены греческие цитаты (например, Sukhomlinov 1902: 186–7 (2я паг.)). Цитаты из Геродота Сухомлинов также приводит по-гречески (напр. Sukhomlinov 1902: 184 (2я паг.)), хотя речь может идти о латинском переводе Лоренцо Валлы (см. выше).

³ В статье, посвященной источникам КРК, А. Костин мимоходом сообщает, что Ломоносов переводил диалог с французского перевода Н. Перро д'Абланкура (Kostin 2015: 27, п. 44).

⁴ Это впоследствии не совпало с ломоносовскими взглядами на перевод.

няется⁵. Наконец, есть множество свидетельств того, что Ломоносов в ряде случаев учитывает существовавшие переводы с древнегреческого на другие языки.

Определенное представление об использовании Ломоносовым древнегреческих и византийских текстов дает предлагаемая ниже сводка. В ней сопоставлены ссылки на цитируемые Ломоносовым пассажи с наиболее вероятным непосредственным источником Ломоносова, — конкретным изданием, в котором он мог встретить цитату. В большинстве случаев сведения собраны нами из упомянутой выше литературы, однако потребовались уточнения к ссылкам на античных авторов, большей частью взятым из изданного в середине XX в. Полного собрания сочинений Ломоносова. Также установлен ускользнувший от внимания комментаторов источник славянских переводов Василия Великого и Иоанна Дамаскина, не указанный Коровиным⁶. Кроме того, учтены установленные Будиловичем и Сухомлиновым соответствия между КРК и другими доступными нам риторическими сочинениями, однако ссылки скорректированы по изданию (Caussini 1626). В тех случаях, когда источник установлен ориентировочно, поставлен знак вопроса. Для каждой цитаты указан язык, на котором приведены примеры.

⁵ Например, в недавней статье (Kostin 2015) в качестве одного из источников КРК Ломоносова указаны книги И. Фосса (Vossi 1643) и Я. Мазена (Maseni 1678). Действительно, в них обнаруживаются фрагменты, процитированные в КРК. *Institutiones* Фосса было популярным и распространенным риторическим пособием. Однако в каталоге Орлова зафиксировано более позднее издание Фосса (Vossi 1685), в котором часть цитат — в том числе, тех, по которым исследователи обнаруживают сходство с цитатами в КРК, — отсутствует, а книга Мазена вовсе не упоминается в описаниях библиотеки и возможных источников, а также среди списков книг, которые составлял Ломоносов. Книги этих авторов — Фосс даже в нескольких изданиях — обнаруживаются в каталоге БАН, описывающем собрание книг до середины XVIII в. Несмотря на сходство некоторых цитат в КРК с цитатами у Фосса (1643) и Мазена (1678), невозможно с уверенностью предполагать, что Ломоносов пользовался этими книгами, а не имел перед собой другой источник, составленный, в частности, по этим пособиям. Это предположение возникает из сопоставления текста около цитаты в КРК и упомянутых пособий.

⁶ Благодарим коллегу М. Г. Шарихину за помощь в обнаружении источника — книги Епифания Славинецкого (1665).

Анакреонтика ⁷		
Anacreontea, 7 West	«Мне девушки сказали...» («Разговоры с Анакреонтом») Lomonosov 1959: 763	Dacier 1716: 36–38 (Gr, Fr).
Anacreontea, 16 West	«Мастер в живописстве первой...» («Разговоры с Анакреонтом») Lomonosov 1959: 764– 765	Dacier 1716: 78–85 (Gr, Fr).
Anacreontea, 23 West	1) Ранний перевод (до 1738 г.) — Lomonosov 1959, 14) 2) Поздний пер. (до 1761 г.) — («Разговоры с Анакреонтом») Lomonosov 1959: 761	Dacier 1716: 2–5 (Gr, Fr); стихотворный перевод де ла Фоссе там же, 3–4 (2-я арабская паг.); Gottsched 1733: 160-167 (De, Fr, It, Eng, Lat)
Anacreontea, 33 West	«Ночную темнотою...» КРК, §309	Dacier 1716: 8–13 (Gr, Fr) р. 3–4 (2я паг.); Gottsched 1733: 364 (Lat)

⁷ В ломоносовском переводе известно 5 анакреонтических стихотворений. Судя по обнаруженным в 1940 г. Е.Я. Данько записям в ломоносовском конспекте работы Готшета о переводах *Anacr.* 1 (Gottsched 1733: 160–167), Ломоносов сделал собственный первый перевод этого стихотворения, изучив все переводы на пяти языках (Dan'ko 1940). Также через посредство Готшета Ломоносов был знаком с латинской версией *Anacr.* 3 (Gottsched 1733: 364). Вероятно, остальные анакреонтические стихотворения Ломоносов переводил по греческо-французскому изданию (Dacier 1716), приобретенному им во время учебы в 1738 г. (Kogovin 1961: 319–320). Поиск издания приобретенных Ломоносовым анакреонтических стихотворений (Dacier 1716) привел нас к двум вариантам книги. Мы обнаружили издание с комментарием и прозаическим французским переводом, а также то же издание с добавленной к нему книгой стихотворных переводов де ла Фоссе. Ответить на вопрос, какая книга была у Ломоносова, можно после сопоставления его переводов из Анакреонтики с переводами де ла Фоссе.

Anacreonteia, 36 West	«Когда бы нам возможно / Жизнь было продолжить..» («Разговоры с Анакреонтом») Lomonosov 1959: 761	Dacier 1716: 68–70 (Gr , Fr)
Василий Великий ⁸		
Homilia I in Hexaameron PG 29, 8С	«Яко же бо скудельник» «Явление Венеры на Солнце» Lomonosov 1955: 374	«Беседа 1» (Slavineckiy 1665: Л. 1 об.-а. (3-я паг.)) (Рус)
Homilia I in Hexaameron PG 29, 24А	«Аще когда во псалмех...» («Явление Венеры на Солнце») (Lomonosov 1955: 372)	«Беседа 1» (Slavineckiy 1665: Л. 3 об.-б (3-я паг.)) (Рус)
Homilia III in Hexaameron PG 29, 92В	«Кая потреба слова...» («Явление Венеры на Солнце») (Lomonosov 1955: 372)	«Беседа 3» (Slavineckiy 1665: Л. 8 об.-а (3-я паг.)) (Рус)
Homilia III in Hexaameron PG 29, 73А	«В проклятстве Израилю...» («Явление Венеры на Солнце») (Lomonosov 1955: 373)	«Беседа 3» (Slavineckiy 1665: Л. 11а (3-я паг.)) (Рус)
Homilia IV in Hexaameron PG 29, 91В-92В	«И виде бог...» («Явление Венеры на Солнце») (Lomonosov 1955: 373)	«Беседа 4» (Slavineckiy 1665: Л. 14а (3-я паг.)) (Рус)

⁸ Издание, из которого Ломоносов берет цитаты из Василия Великого и Иоанна Дамаскина, установлено еще М. И. Сухомлиновым (Sukhomlinov 1902, 76–77 (2-я паг.), который не конкретизирует ни того, какой текст цитируется, ни того, на каких страницах его искать, и допускает некоторые неточности: год издания назван 1656. Сухомлинов приводит также рукописные заметки Ломоносова, и, судя по ним, оказывается, что изначально Ломоносов выбрал больше примеров из перевода Епифания Славинецкого. Коровин приводит для Василия Великого и Иоанна Дамаскина совсем другие издания (Korovin 1961, 346–347), однако эти сведения не подтверждаются.

Гомер ⁹		
П. 8, 1–15	КРК, §152	? Homeri Ilias graece et latine. Ad praestantissimas editiones accuratissime expressa. Opera M. Ioan. Georgii. Hageri Rect. Chemn. Vol. I–II. Chemnicii: apud Fratres Stoesselios, 1745–1753.
П. 9, 225–261	КРК, §114+ ссылка на §114 в §122	? Homeri Ilias graece et latine. Ad praestantissimas editiones accuratissime expressa. Opera M. Ioan. Georgii. Hageri Rect. Chemn. Vol. I–II. Chemnicii: apud Fratres Stoesselios, 1745–1753.
Иоанн Дамаскин ¹⁰		
Expositio fidei. II, 6 (PG 94, 884B)	«Обаче аще же тако...» («Явление Венеры на Солнце»), Ломоносов 1955: 373	Издание опасное православной веры. Книга вторая. Глава 6. О небеси (Slavineckiy 1665 Л. 13-б (6я паг.)) (Рус)
Expositio fidei. II, 6 (PG 94, 884B-C)	»Есть убо небо небесе ...» («Явление Венеры на Солнце»), Ломоносов 1955: 373–374	Издание опасное православной веры. Книга вторая. Глава 6. О небеси (Slavineckiy 1665 Л. 13-б (6я паг.)) (Рус)
Георгий Кедрин		
Synops., 386, B-C	КРК, §64	Caussin. 1626: 181 (Lat)
Геродот ¹¹		

⁹ Изучение записей Ломоносова на полях «Илиады», а также знакомство с его черновыми записями позволяют прийти к выводу о том, что он специально изучал как греческий текст, так и латинский перевод поэмы (Дан'ко 1940: 252; Бел'аева 2011: 123–124). Бросается в глаза, что большинство помет Ломоносова в книге относится к первым пяти песням «Илиады» (Бел'аева 2010: 124), однако в итоге для КРК Ломоносов выбирает примеры из песен 8 и 9.

¹⁰ См. сн. 8.

III, 34	КПК §227	? Vossi 1643: V, 414 (Gr, Lat)
Григорий Назианзин		
In laudem Heronis philos., PG 35, 1212B	КПК, §52	Caussin. 1626: 224–225 (Gr, Lat)
Демосфен ¹²		
In Aristogitonem I, 51–52	КПК, §52	Caussin. 1626: 203 (Gr, Lat)
Phil. 2, 20–21	КПК, §71	Gottsched 1736: 141–142 (De)
Phil. 1, 46–47	КПК, §71	Gottsched 1736: 137 (De)
Диодор Сицилийский ¹³		
Bibl. Hist. 2, 31, 9	«Первые основания металлургии, или рудных дел», Lomonosov 1954: 616	? (Lat)
Иоанн Златоуст		
Ad populum Antiochenum Homilia XIV, 1 (PG 49, 144)	«И как я прежде вас просил ...» КПК, §110	Caussin. 1626: 414 (Gr, Lat)
Quod nemo laeditur, nisi a seipso, 3 (PG 52, 462–463)	«Почему конь добрым называется...» КПК, §52	Caussin. 1626: 225 (Gr, Lat)
Quod nemo laeditur, nisi a seipso, 6 (PG 52, 466)	«Ныне, отняв ларву, ...» КПК, §52	Caussin. 1626: 226a (Gr, Lat)

¹¹ См. сн. 13.

¹² Цитаты из этих речей в §71 КПК М. Сухомлинов обнаружил в риторике Готшеда (Sukhomlinov 1895: Primech. 356).

¹³ Источник цитаты из (Diod. Sic. *Bibl. Hist.* 2, 31, 9) нам не известен, но, предположительно, она переведена с латинского текста.

Quod nemo laeditur, nisi a seipso, 6 (PG 52, 467)	«Отчаянное некоторое бешенство...» КРК, § 59	Caussin. 1626: 226b–227a (Gr, Lat)
Клавдий Элиан		
III, 1	КРК §290	Caussin. 1626: 578–579 (Lat)
Лукиан		
Dial. Mort. XII	КРК §283	Perrot 1664: 128–132 (Fr)
Nauig. 5–6	КРК, §293	Caussin. 1626: 590 (Gr, Lat)
Сапфо (со ссылкой на соч. Деметрия Фалерского) ¹⁴		
Sapph. 123	КРК, §198	? Vossi 1643: IV, 233 (Gr, Lat)
Феофилакт Симокатта		
Theophyl. 61	КРК §62	Caussin. 1626: 585 (Gr, Lat)

¹⁴ Параллели для примеров Herodot. III, 34 и Sapph. 123 обнаруживаются в риторике Фосса, такого количества слишком мало, чтобы уверенно говорить, что Ломоносов взял их именно из этой латинской риторики, поэтому в таблице данный источник отмечен знаком вопроса. Кроме того, к найденным в риторике Фосса цитатам и параллельным местам в КРК отличается подводящий к примеру текст, что заставляет нас сомневаться в этом источнике. Так, перед примером *гиперболы* Ломоносов делает уточнение о стихах Сапфо:

Иперболы иногда умягчаются: ... Управлением какое в пример приводит Димитрий Фалерей из потерянных стихов древняя стихотворица Сафы (Lomonosov 1959: 7, 256).

У Фосса другое содержание:

Est & altera leniendi ratio, quam ex Sapphone docet Demetrius (Vossi 1643: IV, 233).

Ломоносов упоминает о том, что стихи Сапфо утрачены и добавляет Деметрию его прозвище «Фалерей», а Сапфо — «стихотворица». Фосс же коротко сообщает о том, что есть другой способ смягчения (гиперболы), который цитирует Деметрий из Сапфо.

Филострат Младший		
Pict. I, 6	КПК, §299	Caussin. 1626: 591 (Gr, Lat)
Pict. I, 6	КПК, §300	Caussin. 1626: 598 (Gr, Lat)
Элий Аристид		
Or. 15, 231 Jebb	КПК, §153	Caussin. 1626: 498 (Gr, Lat)
Or. 15, 231–2 Jebb	КПК, § 57	Caussin. 1626: 498–499 (Lat)
Or. 41, 512–3 Jebb	КПК, §100	Caussin. 1626: 366 (Gr, Lat)

В отличие от большинства собранных нами случаев в КПК, в «Древней Российской истории» Ломоносов обычно не цитирует, а пересказывает упоминаемых им авторов, что затрудняет определение цитируемых мест. Включенные в таблицу указания на цитаты из Прокопия Кесарийского представлены по латинскому изданию (Muratori 1723), о работе над которым Ломоносов сам упоминает (Lomonosov 1957: 10, 390; Kogovin 1961: 275–276). Также в том, что Ломоносов читал именно латинский текст, нас убеждает использование им в русских переводах терминов латинского происхождения, напр.: «стипатор» — лат. *stipator* — греч. δορυφόρος (*Procop. Caes. III, 38*); «император» — лат. *Imperator* — греч. βασιλεύς (*Procop. Caes. III, 40*)¹⁵.

¹⁵ Здесь речь идет об императоре Юстиниане. Когда Ломоносов не переводит, для упоминания того же Юстиниана он употребляет слово «царь» (Lomonosov 2011: 6, 112).

BG III, 13	[Возражения на дисс. Миллера] т. 6, 38 (Lomonosov 2011: 30)	Muratori 1723: 312 (Lat)
BG III, 14	ДРИ, с. 183–184 (Lomonosov 2011: 106–107)	Muratori 1723: 313 (Lat)
BG III, 38; 40	ДРИ С. 191–194 (Lomonosov 2011: 112–114)	Muratori 1723: 332– 333; 334–335 (Lat)
BG IV, 3	ДРИ, с. 202 (Lomonosov 2011: 120)	Muratori 1723: 337 (Lat)

Литература

- Bel'аeva I. M. (ed.) 2010: *Biblioteka M.V. Lomonosova* [Lomonosov's Library]. Moscow.
- Беляева И. М. (ред.) 2010: *Библиотека М.В. Ломоносова*. М.: Изд-во «ЛОМОНОСОВЪ».
- Budilovich A. 1869: *M. V. Lomonosov kak naturalist i filolog* [M. V. Lomonosov as naturalist and philologist. With appendices containing materials to explain his essays on the theory of language and literature]. St. Petersburg.
- Будилович А. 1869: *М.В. Ломоносов, как натуралист и филолог. С приложениями, содержащими материалы для объяснения его сочинений по теории языка и словесности*. СПб.
- Caussinus N. 1626: *De eloquentia sacra et humana libri XVI*. Ed. 2. Coloniae Agrippinae: Sumptibus Bernardi Gvalteri.
- Dacier A. 1716: *Les poesies d'Anacreon et de Sapho, traduites en François avec des remarques*. Amsterdam: Chez La Veuve de Paul Marret.
- Damaskin D. E. 1778: *Pokoynago statskago sovetnika i professora Michaily Vasil'evicha Lomonosova sobranie raznyh sochineniy v stihah i v proze* [The late M.V. Lomonosov's collected works of different verses and prose]. Moscow.
- Дамаскин (Семенов-Руднев Д. Е.) 1778: *Покойнаго статскаго советника и профессора Михайлы Васильевича Ломоносова собрание разных сочинений в стихах и в прозе*. М.: Имп. Моск. Ун-т. Кн. 2. С. 335–453.
- Dan'ko E. Ya. 1940: [Unpublished materials about Lomonosov]. *XVIII vek. Sbornik* [Collection] 2. Moscow; Leningrad. P. 248–275.
- Данько Е. Я. 1940: Из неизданных материалов о Ломоносове. *XVIII век. Сборник 2*. М.; Л. С. 248–275.
- Egunov A.N. 1962: [Lomonosov as a Homer's translator]. *Literaturnoe tvorchestvo Lomonosova* [Lomonosov's works in literature]. Moscow, Leningrad. P. 197–218.

- Егунов А. Н. Ломоносов — переводчик Гомера. *Литературное творчество Ломоносова*. М.; Л., С. 197–218.
- Gottsched 1733: Versuch einer Uebersetzung Anacreons in reimlose Verse. *Beiträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit*. Fünftes Stück. Leipzig: Bey Bernhard Christoph Breitkopf. S. 152–168.
- Gottsched J. C. 1736: *Ausfuerliche Redekunst, nach Anleitung der alten Griechen und Roemer, wie auch der neuern Auslaender, geistlichen und weltlichen Rednern zu gut, in zweenen Theilen verfasst und mit Exempeln erlaeutert*. Leipzig.
- Keipert, H. 1967: Zur Quellenfrage von Lomonosovs zweiter “Rhetorik”. *Festschrift für Margarete Woltner zum 70. Geburtstag*. Heidelberg: C. Winter. S. 134–143.
- Korovin G. M. 1961: *Biblioteka Lomonosova [Lomonosov’s Library]*. Moscow, Leningrad.
- Коровин Г. М. 1961: Библиотека Ломоносова. М.; Л.: Изд-во АН СССР.
- Kostin A. A. 2015: [Cultural History of M.V. Lomonosov’s “Short Guide to Eloquence” in the Light of Compilations (New Materials)]. *Slavica Revalensia*. Vol. 2. 9–34.
- Костин А. А. 2015: Творческая история «Краткого руководства к красноречию» М. В. Ломоносова в свете компиляционных источников (новые материалы). *Slavica Revalensia*. Vol. 2. 9–34.
- Kul’abko E. S., Beshenkovskiy E. B. 1975: *Sud’ba biblioteki i arhiva M.V. Lomonosova [The Fate of M. Lomonosov’s Library and Archives]*. Leningrad.
- Кулябко Е. С. Бешенковский Е.Б. 1975: *Судьба библиотеки и архива М. В. Ломоносова*. Л.: Изд-во «Наука».
- Lappo-Danilevskiy K. Ju. 2015: [“A Poem of Anacreon from Teos” (1794) as the art ensemble]. *XVIII vek*. Sb. 28. Moscow; Leningrad. P. 177–235.
- Lomonosov M.V. 1952: *Polnoe sobranie sochineniy [Complete Works]*. T. 7. Moscow, Leningrad.
- Ломоносов М.В. 1952: *Полное собрание сочинений*. Т. 7. М.; Л.: Наука.
- Lomonosov M.V. 1955: *Polnoe sobranie sochineniy [Complete Works]*. T. 4: *Trudy po fizike, astronomii i priborostroeniyu [Vol. 4: Proceedings in physics, astronomy and instrument engineering]*. Moscow, Leningrad.
- Ломоносов М.В. 1955: *Полное собрание сочинений*. Т. 4: *Труды по физике, астрономии и приборостроению*. М.; Л.: Наука.
- Lomonosov M.V. 1959: *Polnoe sobranie sochineniy [Complete Works]*. T. 8: *Poeziya, oratorskaya proza, nadpisi [Vol. 8: Poetry, oratorical prose and dedications]*. Moscow, Leningrad.

- Ломоносов М.В. 1959: Полное собрание сочинений. Т. 8: *Поэзия, ораторская проза, надписи*. М.; Л.: Наука.
- Lomonosov M. V. 2011: *Polnoe sobranie sochineniy* [*Complete Works: in 11 volumes.*]. 2nd ed. Moscow, St. Petersburg.
- Ломоносов М. В. 2011–2012: *Полное собрание сочинений*: В 11 т. 2-е изд-е. М.; СПб.: Наука.
- Perrot N. 1664: *Lucien*. De la traduction de N. Perrot Sr. d'Ablancourt. Paris: Chez Thomas Iolly. P. 128–132.
- Marcialis N. 2016: Alessandro, Annibale E Scipione: Un Capitolo Della Fortuna Di Luciano Di Samosata In Russia. *Traduzioni e rapporti interculturali degli Slavi con il mondo circostante*. Roma. P. 69–89.
- Marcialis N. 2018: [Alexander, Hannibal and Scipio: Dialogue XII of Lucian of Samosata between Nicolas Perrot d'Ablancourt and Mikhail Lomonosov]. *Miry literaturnogo perevoda* [*Worlds of Literary Translation*]. In 2 Vol. Vol. 1. *Perevodchik I avtor: na puti k ideal'nomu tekstu* [*Translator and author: on the way to a perfect text*]. Moscow. P. 81–88.
- Марчалис Н. 2018: Александр, Ганнибал и Сципион: Диалог XII Лукиана Самосатского между Никола Перро д'Абланкур и Михаилом Ломоносовым. *Миры литературного перевода*. В 2-х т. Том I. *Переводчик и автор: на пути к идеальному тексту*: Материалы тематических семинаров IV Международного конгресса переводчиков художественной литературы. М. С. 81–88.
- Muratori L.A. 1723: *Historiarum sui temporis de bello gothico libri quatuor ex interpretatione Claudii Maltreti*. In: Lodovico Antonio Muratori. *Rerum Italicarum scriptores...* Tomus primus... Mediolani, Societas Palatinae.
- PG 29 — *Patrologiae cursus completus*. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. T. 29 : S. P. N. Basilii, Caesareae Cappadociae Archiepiscopi, Opera omnia quae exstant. Paris, 1857.
- PG 35 — *Patrologiae cursus completus*. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. T. 35 : S. P. N. Gregorii Theologi... Opera quae exstant omnia. Tomus primus. Paris, 1857.
- PG 49 — *Patrologiae cursus completus*. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. T. 49 : S. P. N. Joannis Chrysostomi... Opera omnia quae exstant, vel quae ejus nomine circumferuntur. Tomi secundi pars prior. Paris, 1862.
- PG 52 — *Patrologiae cursus completus*. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. T. 52 : S. P. N. Joannis Chrysostomi... Opera omnia quae exstant, vel quae ejus nomine circumferuntur. Tomi tertii pars posterior. 1862.

- PG 94 — *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*. Ed. J.-P. Migne. T. 94 : S. P. N. Joannis Damasceni ... Opera omnia quae exstant, et ejus nomine circumferuntur. Tomus primus. Paris, 1864.
- Slavinetskiy E. 1665: *Sbornik perevodov Epifaniya Slavinetskogo* [Collected Translations of Epiphaniy Slavinetskiy]. Moscow.
Славинецкий Е. 1665: *Сборник переводов Епифания Славинецкого*. М.
- Sukhomlinov M. I. 1895: *Sochineniya M. V. Lomonosova s ob'yasnitel'nymi primechaniyami akademika M.I. Sukhomlinova* [Lomonosov's Works with Notes of M.I. Sukhomlinov]. Vol. 3. St. Petersburg.
Сухомлинов М. И. 1895: *Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями академика М. И. Сухомлинова*. Т. 3. СПб.
- Sukhomlinov M. I. 1902: *Sochineniya M. V. Lomonosova s ob'yasnitel'nymi primechaniyami akademika M. I. Sukhomlinova* [Lomonosov's Works with Notes of M. I. Sukhomlinov]. Vol. 5. St. Petersburg.
Сухомлинов М. И. 1902: *Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями академика М. И. Сухомлинова*. Т. 5. СПб.
- Vossius G. I. 1643: *Commentariorum Rhetoricorum sive Oratoriarum institutionum, libri sex*. Lugduni Batavotum: Ex Officina Ioannis Maire.